

Welsh Legislative Glossary

Social Services and Well-being (Wales) Bill

Introduction

This document summarises the Welsh-language technical legal terms relevant to the **Social Services and Well-being (Wales) Bill** ('the Bill') for information to Members.

The Bill was introduced by Gwenda Thomas AM, Deputy Minister for Children and Social Services, on **28 January 2013**. The Business Committee has remitted the Bill to the **Health and Social Care Committee**. A **Bill summary** and a **list of general Welsh legislative terms** are available separately.

Welsh terms specific to the Bill

- abuse – camdriniaeth/cam-drin
- accommodated child – plentyn sy'n cael ei letya (accommodated children – plant sy'n cael eu lletya)
- accommodating authority – yr awdurdod lletya
- accommodation providers – darparwyr llety
- accommodation, maintenance or support – llety, cynhaliaeth neu gymorth
- additional cost – cost ychwanegol
- adoption – mabwysiadu
- adult – oedolyn
- adult at risk – oedolyn sy'n wynebu risg
- adult protection and support order – gorchymyn amddiffyn a chynorthwyo oedolyn
- advisory services – gwasanaethau cynghori
- annual plan – cynllun blynyddol
- appeal period – y cyfnod apelio
- appropriate officer – swyddog priodol
- assessed person – y person a aseswyd
- assessment of needs – asesu anghenion/asesiad o anghenion
- asset – ased
- authorised officer – swyddog awdurdodedig
- benefit (includes any allowance, payment, credit or loan) – budd-dal (gan gynnwys unrhyw lwfans, taliad, credyd neu fenthyciad)
- (in the) best interests – (er) lles pennaf
- capacity – galluedd
- care – gofal
- care and support (plan, provision) – (cynllun, darpariaeth) gofal a chymorth
- care home – cartref gofal
- care order – gorchymyn gofal
- carer – gofalwr
- carers who need support – gofalwyr y mae angen cymorth arnynt
- category 1/2/3/4/5 young person – person ifanc categori 1/2/3/4/5
- charge (over an interest in land) – arwystl (dros fuddiant mewn tir) (cf. land charge – pridian, *sydd ag ystyr ehangach nag ystyr ariannol yn unig, a gall gynnwys cyfamod cyfyngol neu ryddfrait ecwitiol, er enghraifft.*)
- charging and financial assessment – codi ffioedd ac asesadau ariannol
- child – plentyn

- child at risk – **plentyn sy'n wynebu risg**
- children's home – **cartref plant**
- code (make, approve and revoke) – **(gwneud, cymeradwyo a dirymu) cod**
- contribution made to society – **y cyfraniad a wneir at y gymdeithas**
- control over day-to-day life – **rheolaeth ar fywyd bob dydd**
- co-operatives – **mentrau cydweithredol**
- counselling and advocacy – **cwnsela ac eiriolaeth**
- deferred payment agreements – **cytundebau ar daliadau gohiriedig**
- deferred payments – **taliadau gohiriedig**
- destitute – **diymgeledd**
- development (physical, intellectual, emotional, social and behavioural) – **datblygiad (corfforol, deallusol, emosiynol, cymdeithasol ac ymddygiadol)**
- developmental needs – **anghenion datblygiadol**
- direct payment(s) – **taliad(au) uniongyrchol**
- director of social services – **cyfarwyddwr gwasanaethau cymdeithasol**
- disability, disabled – **anabledd, anabl**
- document – **dogfen**
- domestic, family and personal relationships – **perthnasoedd domestig, teuluol a phersonol**
- duty to collaborate – **dyletswydd i gydweithredu**
- education, training or recreation – **addysg, hyfforddiant neu weithgareddau hamdden**
- eligibility criteria – **meini prawf cymhwysra**
- enforcement of debt(s) – **gorfodi dyled(ion)**
- exercise of functions – **arfer swyddogaethau**
- family – **teulu**
- financial abuse – **camdriniaeth ariannol**
- financial assessment – **asesiad ariannol**
- financial limit (above, below or at) – **(uwchlaw, islaw neu ar) y terfyn ariannol**
- financial resources – **adnoddau ariannol**
- financial year – **blwyddyn ariannol**
- fostering – **maethu**
- fourth key stage – **cyfnod allweddol pedwar**
- gross payments – **taliadau gros**
- grounds for intervention – **y seiliau dros ymyrryd**
- harm – **niwed**
- health provision – **darpariaeth iechyd**
- health service – **gwasanaeth iechyd**
- health-related provision – **darpariaeth sy'n ymwneud ag iechyd**
- independent hospital – **ysbyty annibynnol**
- independent palliative care provider – **darparwr gofal lliniarol annibynnol**
- independent review function – **swyddogaeth adolygu annibynnol**
- individual's views, wishes and feelings – **barn, dymuniadau a dyheadau yr unigolyn**
- information, advice and assistance – **gwybodaeth, cyngor a chynhorthwy**
- interest – **llog**
- joint assessment – **asesiad ar y cyd**
- joint tenancy – **cyd-denantiaeth**
- local authority foster parent – **rhiant maeth awdurdod lleol**
- local authority residence requirement – **gofyniad preswyllo awdurdod lleol**
- local health board – **bwrdd iechyd lleol**
- looked-after child(ren) – **plentyn (plant) sy'n**

derbyn gofal

- lost or abandoned child – plentyn sydd ar goll neu sydd wedi ei adael
(lost or abandoned children – plant sydd ar goll neu sydd wedi eu gadael)
- meeting needs – diwallu anghenion
- misrepresentation or failure – camliwio neu fethiant
- National Independent Safeguarding Board (the national board) – Bwrdd Diogelu Annibynnol Cenedlaethol (y bwrdd cenedlaethol)
- necessary consent – cydsyniad angenrheidiol
- need for care and support – anghenion am ofal a chymorth
- need for support – anghenion am gymorth
- neglect – esgeulustod
- net payments – taliadau net
- NHS Trust – Ymddiriedolaeth GIG
- nursing care – gofal nyrsio
- ordinarily resident – yn preswyllo fel arfer
- ordinary residence – preswylfa arferol
- organisation – sefydliad
- outcomes – canlyniadau
- overarching (well-being) duties – dyletswyddau hollgyffredinol (ynghlŷn â llesiant)
- parental responsibility – cyfrifoldeb rhiant
- Part 1: Introduction – Rhan 1: Cyflwyniad
- Part 2: General functions – Rhan 2: Swyddogaethau cyffredinol
- Part 3: Assessing the needs of individuals – Rhan 3: Asesu anghenion unigol
- Part 4: Meeting needs – Rhan 4: Diwallu anghenion

- Part 5: Charging and financial assessment – Rhan 5: Codi ffioedd ac asesiadau ariannol
- Part 6: Looked-after and accommodated children – Rhan 6: Plant sy'n derbyn gofal a Phlant sy'n cael eu lletya
- Part 7: Safeguarding – Rhan 7: Diogelu
- Part 8: Social Services functions – Rhan 8: Swyddogaethau gwasanaethau cymdeithasol
- Part 9: Well-being outcomes, co-operation and partnership – Rhan 9: Canlyniadau llesiant, cydweithrediad a phartneriaeth
- Part 10: Complaints and representations – Rhan 10: Cwynion a sylwadau
- Part 11: Supplementary and general – Rhan 11: Atodol a chyffredinol
- participation in work – cymryd rhan mewn gwaith
- payments – taliadau
- people who need care and support – pobl y mae angen gofal a chymorth arnynt
- performance measures – mesurau perfformiad
- performance of functions – cyflawni swyddogaethau
- performance targets – targedau perfformiad
- physical and mental health and emotional well-being – iechyd corfforol, iechyd meddwl a llesiant emosiynol
- physical or mental impairment – nam corfforol neu feddyliol
- placement – lleoliad
- policy statement(s) – datganiad(au) polisi
- pooled fund – cronfa gyfun
- portability of care and support – hygludedd gofal a chymorth

- power to issue codes – **y pŵer i ddyroddi codau**
- powers of entry and inspection – **pwerau mynd i mewn ac arolygu**
- preventative services – **gwasanaethau ataliol**
- private social care provider – **darparwr gofal cymdeithasol preifat**
- privately arranged or funded – **a drefnir neu a ariennir yn breifat**
- promoting well-being – **hyrwyddo llesiant**
- protection from abuse and neglect – **amddiffyn rhag camdriniaeth ac esgeulustod**
- Public Services Ombudsman for Wales – **Ombwdsmon Gwasanaethau Cyhoeddus Cymru**
- qualifying person or body – **person neu gorff cymhwysol**
- quality standards – **safonau ansawdd**
- reasonably practicable – **yn rhesymol ymarferol**
- receiving authority – **yr awdurdod derbyn**
- records – **cofnodion**
- recovery of costs/charges, interest, sums etc. – **adennill costau, llog, symiau etc.**
- registers of blind, deaf and other disabled people – **cofrestrau o bobl ddall, pobl fyddar a phobl anabl eraill**
- regulations – **rheoliadau**
- relevant expenditure – **gwariant perthnasol**
- relevant partner – **partner perthnasol**
- representative – **cynrychiolydd**
- responsible local authority – **yr awdurdod lleol cyfrifol/awdurdod sy'n gyfrifol**
- review of charging decisions – **adolygu penderfyniadau i osod ffioedd**
- safeguarding board – **bwrdd diogelu**
- safeguarding board area(s) – **ardal(oedd) byrddau diogelu**
- Safeguarding Children and Adult Board – **Bwrdd Diogelu Plant ac Oedolion**
- secure accommodation – **llety diogel**
- securing rights and entitlements – **sicrhau hawliau a hawlogaethau**
- sending authority – **yr awdurdod anfon**
- services, goods and facilities – **gwasanaethau, nwyddau a chyfleusterau**
- settled residence – **preswylfa sefydlog**
- social and economic well-being – **llesiant cymdeithasol ac economaidd**
- social enterprise(s) – **menter gymdeithasol (mentrau cymdeithasol)**
- social objects – **amcanion cymdeithasol**
- social work – **gwaith cymdeithasol**
- society – **y gymdeithas**
- specified – **penodedig/a bennir/a bennwyd**
- standard charge – **ffi safonol**
- statutory complaints procedures – **gweithdrefn cwyno statudol**
- suitable accommodation – **llety addas**
- suitable person – **person addas**
- supervision order – **gorchymyn goruchwylio**
- support – **cymorth**
- support for carers – **cymorth i ofalwyr**
- third sector organisation – **sefydliad trydydd sector**
- transferee – **trosglwyddai**
- transferor – **trosglwyddwr**
- transferring authority – **yr awdurdod trosglwyddo**

- under police protection, detention or on remand – **o dan amddiffyniad yr heddlu, dan gadwad neu ar remand**
- upbringing – **magwraeth**
- user-led services – **gwasanaethau sy'n cael eu harwain gan ddefnyddwyr**
- visiting arrangements – **trefniadau ymweld**
- voluntary work – **gwaith gwirfoddol**
- warning notice – **hysbysiad rhybuddio**
- welfare – **lles**
- well-being – **llesiant**
- Welsh family proceedings officer – **swyddog achosion teuluol Cymru**
- youth offending team – **tîm troseddwyd ifanc**
- youth rehabilitation order – **gorchymyn adsefydlu ieuencid**
- youth rehabilitation order with fostering – **gorchymyn adsefydlu ieuencid â maethu**

Further information

For further information, please contact Siân Eleri Richards (sian.richards@wales.gov.uk, extension 8405), in the Research Service.